

OGÓLNE WARUNKI ZAKUPU SUROWCÓW CHEMICZNYCH

GENERAL TERMS OF PURCHASE OF CHEMICAL RAW MATERIALS

ORLEN Spółka Akcyjna OWZ Rev. I / 01.08.2023



Niniejsze OGÓLNE WARUNKI ZAKUPU SUROWCÓW CHEMICZNYCH ORLEN Spółki Akcyjnej (ORLEN S.A.) (dalej „Ogólne Warunki”) wraz z Umową, Zamówieniem oraz wszystkimi załącznikami, stanowią jednolitą Umowę pomiędzy Stronami. Wszelkie nawiązanie do ofert lub propozycji Sprzedawcy, zarówno wiążących jak i niewiążących, nie oznaczają przyjęcia żadnych warunków i zastrzeżeń zawartych w tych dokumentach, jeśli ich akceptacja nie została jasno wyrażona w Umowie. W przypadku rozbieżności pomiędzy treścią umowy a Ogólnymi Warunkami, wiążącą dla Stron jest treść zawartej pomiędzy nimi umowy. Niniejsze Ogólne Warunki są podzielone na artykuły ustępy i tytuły, przy czym podział ten ma charakter porządkujący i nie wpływa na interpretację tych Ogólnych Warunków.

These GENERAL TERMS OF PURCHASE OF CHEMICAL RAW MATERIALS of ORLEN Spółka Akcyjna (ORLEN S.A.) (hereinafter “General Terms”), together with the Agreement, Purchase Order and all of the appendices thereto, shall constitute a uniform Agreement between the Parties. All and any references to the Seller's quotations or proposals, both binding and non-binding, shall not mean acceptance of any conditions or reservations provided therein save as explicitly stated otherwise in the Agreement. In the event of differences between the Agreement and the General Terms and Conditions, the provisions of the Agreement shall prevail. These General Terms and Conditions are organized into articles, sections and headings for reference purposes only and this shall not affect in any way the meaning or interpretation of these General Terms.

DEFINICJE:	DEFINITIONS:
KUPUJĄCY: oznacza ORLEN Spółka Akcyjna z siedzibą w Plocku, ul. Chemików 7, 09-411 Plock, wpisana do Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla Łodzi-Śródmieścia w Łodzi XX Wydział Gospodarczy pod numerem KRS: 0000028860, numer NIP: 774-00-01-454, numer VAT-UE: PL7740001454, kapitał zakładowy/kapitał wpłacony: 1 451 177 561,25 PLN.	BUYER: shall mean ORLEN Spółka Akcyjna (ORLEN S.A.) based in Plock at ul. Chemików 7, 09-411 Plock, Poland entered into the Register of Entrepreneurs kept by the District Court for Łódź Śródmieście in Łódź, XX Commercial Division of the National Court Register under the number KRS 28860 NIP: 774-00-01-454, BDO 000007103, share capital/paid up capital: 1 451 177 561,25 PLN.
SPRZEDAWCZA: oznacza podmiot, z którym Kupujący zawarł Umowę.	SELLER: shall mean the operator with which the Buyer entered into the Agreement.
ZAMÓWIENIE: oznacza zamówienie Kupującego na Towar lub na Towar i Usługę którego złożenie do Sprzedawcy w formie pisemnej skutkuje zobowiązaniem do jego realizacji,	PURCHASE ORDER: shall mean the Buyer's Order for Goods or Goods and Services, in writing form, which results in obligation to its execution.
UMOWA: umowa zawarta pomiędzy Sprzedawcą a Kupującym, wraz z załącznikami oraz Ogólnymi Warunkami.	AGREEMENT: agreement concluded between the Seller and the Buyer, together with any annexes thereto and these General Terms and Conditions.
TOWAR: dobra materialne (w tym konieczne wyposażenie, materiały dodatkowe, dokumentacja i inne), których sprzedaż i dostarczenie stanowi przedmiot Umowy,	GOODS: tangible property (including any necessary equipment, additional materials, documentation and other) sold and delivered under the Agreement.
USŁUGA: usługi świadczone akcesoryjnie do sprzedaży i dostarczenia Towarów, w związku z koniecznością ich montażu, zainstalowania lub przygotowania do używania przez Kupującego.	SERVICES: services provided additionally to the sale and delivery of Goods, where such services are necessary for their assembly, installation or preparation for use by the Buyer.

Artykuł I : WARUNKI ZAWARCIA UMOWY	Article I: UNDERLYING CONDITIONS
1.1 Sprzedawca i Kupujący mogą zawrzeć Umowę w dowolnym trybie pisemnym. O ile Umowa nie stanowi inaczej, Sprzedawca jest zobowiązany do realizacji złożonego przez Kupującego Zamówienia zgodnie z jego treścią i na warunkach zawartych w Ogólnych Warunkach Zakupu ORLEN S.A.	1.1 The Seller and the Buyer can enter into the Agreement by any method. Unless the Order provides otherwise, The Seller is obliged to execute the Order placed by the Buyer in accordance with its content and on the terms contained in the General Terms of Purchase ORLEN S.A.
1.2 Sprzedawca oświadcza, iż osoba podpisująca umowę jest upoważniona do działania w imieniu Sprzedawcy.	1.2 The Seller represents that the person signing the Agreement is authorized to do so on behalf of the Seller.

Artykuł II : WARUNKI REALIZACJI UMOWY	Article II: DELIVERIES
2.1 Sprzedawca będzie informować niezwłocznie Kupującego o jakiegokolwiek sytuacji mogącej mieć wpływ na terminowość dostawy Towaru lub Towaru i Usług. Powyższa informacja nie zwolni jednak Sprzedawcy z zobowiązań określonych w Umowie. Najpóźniej w terminie 2 dni przed ustaloną datą dostawy, Sprzedawca powinien wysłać Kupującemu awizo wysyłkowe, podając następujące dane: a) numer Zamówienia, b) spodziewaną datę dostawy, c) specyfikację wysyłkową wraz z liczbą i masą towaru. Wraz z Towarem powinny być dostarczone następujące dokumenty: a) list przewozowy wraz z nr zamówienia (CMR, CIM), b) dokument dostawy z nr zamówienia c) specyfikacja wysyłkowa towaru wraz z ilością opakowań i masą netto dostarczanego towaru d) wykaz opakowań w których dostarczany jest towar z celem wypełnienia obowiązków rejestracyjnych, ewidencyjnych i sprawozdawczych w systemie BDO (dotyczy importu do Polski z UE i spoza UE). e) specyfikacja techniczna towaru, f) karta charakterystyki do pierwszej dostawy i po każdej aktualizacji, g) certyfikat analizy jeżeli wymaga tego umowa, h) atesty materiałowe, certyfikaty dopuszczające wymaganych przez przepisy prawne obowiązujące w RP oraz w Unii Europejskiej. 2.2 Data dostawy jest rozumiana jako data przekazania Towaru Kupującemu w miejscu określonym w Umowie i stwierdzenia tego faktu przez Kupującego protokołem zdawczo-odbiorczym lub dokumentem potwierdzającym faktyczne wydanie Towaru. 2.3 Zmiana terminu dostawy określonego w zamówieniu, który wynika z czasu realizacji zamówienia uzgodnionego w Umowie oraz dostawy częściowe, wymagają dla swej ważności podpisanego aneksu. 2.4 Towar nie będzie uważany za dostarczony, jeśli do Kupującego nie zostaną dostarczone wszystkie dokumenty niezbędne do realizacji wysyłki, jak również wymagana dokumentacja i certyfikaty. 2.5 O ile z Umowy nie wynika inaczej, w przypadku Towaru importowanego, Sprzedawca odpowiada za dopuszczenie Towaru do obrotu na obszarze celnym Unii Europejskiej, zgodnie z obowiązującymi przepisami i przedstawienie Kupującemu dokumentów potwierdzających odpłatną celną, zapłacenie cla i podatku VAT od importu. Dopuszcza się przyjęcie oświadczenia Sprzedawcy o dokonaniu odprawy celnej i że Towar jest w wolnym obrocie na terytorium UE, zapłacenia cla i podatku VAT od importu na fakturze dokumentującej dostawę Towaru importowanego lub na fakturze dokumentującej wewnątrzwspólnotową dostawę Towaru. 2.6 O ile z Umowy nie wynika inaczej, w przypadku dostawy Towaru z obszaru Unii Europejskiej, Sprzedawca zobowiązany jest do wypełnienia wszelkich wymogów wynikających z przepisów prawa Unii Europejskiej, w szczególności w zakresie INTRASTAT oraz VAT i podatku akcyzowego. 2.7 W przypadku dostawy Towaru w ramach wewnątrzwspólnotowych dostaw trójstronnych, Sprzedawca, przed dniem pierwszej dostawy Towaru, jest zobowiązany przesłać Kupującemu informację (w formie pisemnej lub elektronicznej) o zamiarze skorzystania z uproszczonej procedury rozliczenia podatku VAT. 2.8 Jeżeli dostawa Towaru lub wykonanie Usługi związane będzie z dostępem Sprzedawcy do zakładu produkcyjnego Kupującego, Sprzedawca zobowiązuje zapoznać się z i przestrzegać postanowień wyciągu z aktualnego Zarządzenia dotyczącego ruchu osobowego w ORLEN S.A. będącego załącznikiem do Umowy. Za nie przestrzeganie postanowień przekazanego wyciągu Zarządzenia, Sprzedawca zapłaci karę umowną w wysokości przewidzianej dla danego typu naruszenia, przewidzianą w poszczególnych ustępach właściwego rozdziału Instrukcji o ruchu osobowym w ORLEN S.A. 2.9 W przypadku opóźnienia w dostawie Towarów lub wykonaniu Usług z przyczyn innych niż Siła Wyższa, zastosowanie będzie miał jeden z poniższych podpunktów: a) Sprzedawca będzie zobowiązany zapłacić Kupującemu kary umowne w wysokości 0,3% wartości netto Towaru dostarczonego po ustalonym terminie za każdy z 10 pierwszych dni opóźnienia. Za każdy następny dzień opóźnienia licząc od 11 dnia opóźnienia - wysokość kar umownych wynosić będzie 0,5% wartości netto Towaru za każdy dzień. Całkowita wysokość kar umownych za nieterminową dostawę nie może przekroczyć kwoty 20% wartości netto Towaru dostarczonego z opóźnieniem. W przypadku gdy opóźnienie dostawy Towaru lub wykonania Usługi stanowią integralną część przedmiotu Umowy, którego brak uniemożliwia Kupującemu zastosowanie dostarczonego już Towaru, podstawą do naliczenia kar umownych jest całkowita wartość netto Umowy. b) Kupujący ma prawo uznać Umowę za niewykonaną i zastosować pkt. 2.10. 2.10 W przypadku braku realizacji dostawy lub usługi przez Sprzedawcę, Kupujący ma ponadto prawo do natychmiastowego odstąpienia od Umowy oraz do zastosowania łącznie lub osobno poniższych środków prawnych: a) naliczenia kary umownej w wysokości 20% wartości niedostarczonego Towaru lub nie wykonanej Usługi, b) obciążenia Sprzedawcy kosztami realizacji tzw. umowy zastępczej, wykonanej przez osobę trzecią, Umowa zastępcza będzie realizowana, o ile przedmiotem świadczenia będzie zakup towarów lub towarów i usług o tej samej jakości, ilości i zakresie co przedmiotowa Umowa, którą może wykonać osoba trzecia. Sprzedawca niniejszym zobowiązuje się zwrócić Kupującemu koszty realizacji tzw. Umowy Zastępczej będące różnicą kosztów Umowy Zastępczej i przedmiotowa Umowa oraz koszty szkody wynikłe ze zwolki lub niewykonanej umowy. Sprzedawca będzie zobowiązany do zapłaty tych kosztów na podstawie wystawionej przez Kupującego noty obciążeniowej. Podstawą do wystawienia noty obciążeniowej będzie otrzymana przez Kupującego faktura wystawiona przez osobę trzecią oraz zestawienia kosztów szkód Kupującego.	2.1 The Seller shall immediately notify the Buyer of any situation which might alter the date of delivery of the Goods or Goods and Services. However, the notification shall not release the Seller from any of its obligations under the Agreement. At the latest within 2 days prior to the scheduled date of shipment, the Seller shall send to the Buyer a delivery notice with the following details: a) number of the Purchase Order b) expected delivery date c) delivery notice with the quantity and volume of goods. The following documents should be delivered together with the Goods: a) bill of lading (CMR, CIM) b) delivery note with Purchase Order number c) delivery note showing the number of packaging units, net weight of delivered goods d) list of packaging in which the goods are delivered in order to fulfill the registration, recording and reporting obligations in the BDO system (applies to import to Poland from the EU and outside the EU), e) technical data sheet f) material safety data sheet (MSDS) for the first delivery and after each update, g) certificate of analysis (COA) if required by the contract, h) material certificates, certificates of approvals required, by the legal provisions in force in the Poland and in the European Union. 2.2 The date of delivery means the date when the Goods are transferred to the Buyer at the location specified in the Agreement as confirmed by the Buyer in the form of an acceptance and delivery report or another document proving the successful delivery and transfer of the Goods. 2.3 Changing the delivery date determined in the Purchase Order based on lead time agreed in Agreement and partial deliveries, require signing an annex. 2.4 The Goods shall be considered non-delivered unless all and any documents necessary for shipment as well as any required documentation and certificates are furnished to the Buyer. 2.5 Except as otherwise provided in the Agreement, in the event of imported Goods, the Seller shall be responsible for placing the Goods on the market within the customs territory of the European Union in compliance with the existing law and providing the Buyer with documents proving customs clearance, payment of customs duties and import VAT. It shall be acceptable for the Seller to submit a statement to the effect that customs clearance has been obtained and the Goods are in free circulation in the European Union and customs duties and import VAT have been paid on an invoice proving successful delivery of the imported Goods or on an invoice proving intra-Community delivery of the Goods. 2.6 Except as otherwise provided in the Agreement, in the event of the Goods delivered from the European Union, the Seller shall be required to meet all and any requirements under the existing European Union law, especially those related to INTRASTAT, VAT and excise duty. 2.7 In the event that the Goods are delivered as part of intra-Community trilateral deliveries, the Seller shall be required to inform the Buyer (in written or electronic form) – before the date of the first delivery of the Goods – about its intention to use the simplified VAT procedure. 2.8 In the event that the delivery of the Goods or Services makes it necessary for the Seller to have access to the Buyer's manufacturing site, the Seller shall read and comply with provisions in the extract from the currently applicable version of the Regulation on the pedestrian traffic rules in ORLEN S.A. as annexed to the Agreement. In the event that the Seller fails to observe and comply with the provisions in the provided extract from the Regulation, the Seller shall pay a contractual penalty prescribed for a given type of non-compliance as specified in an appropriate section of the Instruction on pedestrian traffic in ORLEN S.A. 2.9 In the event of delayed delivery of the Goods or Services for reasons other than a Force Majeure Event, the following provisions shall apply respectively: a) The Seller shall pay to the Buyer a contractual penalty equal to 0.3% of the net value of the Goods delivered after the agreed date of delivery per each day of 10 first days of the delay. The contractual penalty for each subsequent day as from the 11 th day of the delay shall be equal to 0.5% of the net value of the Goods per day. The total amount of the contractual penalty for delayed delivery shall not exceed 20% of the net value of the Goods delivered late. In the event that the Goods or Services delivered late form an integral part of the subject-matter of the Agreement and their late delivery makes it impossible for the Buyer to use any delivered Goods, the contractual penalty shall be calculated against the total net value of the Agreement. b) The Buyer shall have the right to consider the Agreement as non-performed and execute clause 2.10. 2.10 If the Seller fails to perform the Agreement, the Buyer shall also have the right to immediately terminate the Agreement and to exercise jointly or individually the following remedies: a) charge a contractual penalty equal to 20% of the value of non-delivered Goods or Services, b) demand the Seller to pay the costs of a so-called substitute agreement with a third party. The substitute agreement shall be delivered provided that the subject of the service is the purchase of goods or goods and services of the same quality, quantity and scope as the signed contract, which can be performed by a third party. The Seller hereby undertakes to reimburse the Buyer for the costs of the so-called of the Substitute Agreement, being the difference between the costs of the Substitute Agreement and this Agreement, as well as the costs of damages resulting from the delay or non-performance of the agreement. The Seller will be obliged to pay these costs on the basis of the debit note issued by the Buyer. The basis for issuing a debit note will be the invoice received by the Buyer and issued by a third party and the statement of cost of damages of the BUYER.

Artykuł III : PŁATNOŚĆ	Article III: PAYMENTS
------------------------	-----------------------

<p>3.1 Jeśli nie stwierdzono inaczej w Umowie, to:</p> <p>a) cena w Zamówieniu jest ceną ryczałtową i stałą,</p> <p>b) cena w Zamówieniu jest ceną netto za Towar lub Towar i Usługę.</p> <p>Sprzedawca posiadający siedzibę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej na wystawionych przez siebie fakturach doliczy każdorazowo podatek od towarów i usług (VAT), zgodnie z obowiązującymi przepisami. Sprzedawca posiadający siedzibę poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej nie naliczy swojego krajowego podatku od wartości dodanej lub innego podatku o podobnym charakterze. Należna płatność winna być zrealizowana w formie przelewu bankowego, we wskazanym w Umowie terminie liczącym jako ilość dni od daty otrzymania przez Kupującego prawidłowo wystawionej faktury, wraz z obustronnie podpisanym protokołem zdawczo-odbiorczym lub dokumentem potwierdzającym dostarczenie Towaru, na rachunek Sprzedawcy wskazany na fakturze.</p> <p>3.2 Datę dokonania płatności należy rozumieć jako datę obciążenia bankowego rachunku Kupującego,</p> <p>a) jeśli dostawa Towaru lub Towaru i Usługi nie zostanie zrealizowana kompletnie w myśl Art. 1 niniejszych Ogólnych Warunków, Kupujący będzie uprawniony do wstrzymania dokonania płatności do dnia w którym Sprzedawca w pełni wykona wszystkie obowiązki składające się na przedmiot Umowy. Od tej daty będzie liczony termin płatności wskazany w Umowie. Nie ogranicza to prawa Kupującego do egzekwowania postanowień Art. II niniejszych Ogólnych Warunków.</p> <p>b) jeśli dostarczony Towar po jego przyjęciu i rozpakowaniu okazy się uszkodzony, niekompletny lub w inny sposób wadliwy, Kupujący będzie uprawniony do wstrzymania płatności do momentu wymiany Towaru na wolny od wad.</p>	<p>3.1 Except as provided otherwise in the Agreement:</p> <p>a) the price in the Purchase Order is a fixed lump-sum price,</p> <p>b) the price in the Purchase Order is a net price for the Goods or Goods and Services. The Seller based in the Republic of Poland shall at all times increase any invoiced amounts by the amount of goods and services tax (VAT) in accordance with the applicable rules of law. The Seller based outside the Republic of Poland shall not charge any national VAT taxes or other similar taxes. Payments shall be made by bank transfer within the time limit prescribed in the Agreement as the number of days from the date of receipt of a properly issued invoice by the Buyer, together with an acceptance and delivery protocol signed by both parties or another document proving successful delivery of the Goods, to the Seller's bank account specified in the invoice.</p> <p>3.2 The date of payment shall mean the date when the amount due is debited from the Buyer's account.</p> <p>a) In the event that the Goods or Goods and Services are not fully delivered in accordance with Article I hereof, the Buyer shall be entitled to withhold payments until the Seller fulfils all and any obligations falling into the scope of the Agreement. The time limit for payment specified in Agreement shall run from this date. This does not limit the Buyer's right to enforce the provisions of Article II hereof.</p> <p>b) If the delivered Goods are revealed to be damaged, incomplete or otherwise defective following their acceptance and unpacking, the Buyer shall be entitled to withhold payments until the Goods are replaced with non-defective Goods.</p>
<p>Artykuł IV: PODETAK VAT I FAKTURA</p> <p>4.1 Prawidłowa faktura, oprócz wymogów ustawowych, powinna zawierać następujące dane:</p> <p>a) ceny jednostkowe netto i brutto poszczególnych pozycji. Każda pozycja powinna być sspecyfikowana na fakturze w taki sposób, jak w Umowie lub Zamówieniu.</p> <p>b) numer Zamówienia Kupującego,</p> <p>c) warunki i termin płatności zgodnie z Umową,</p> <p>d) informację o zakazie cesji wierzytelności wynagrodzenia z tytułu przedmiotowej Umowy,</p> <p>e) w przypadku dostaw z terytorium Unii Europejskiej - właściwy i ważny numer identyfikacyjny VAT Sprzedawcy (numer VAT-UE), oświadczenie, o którym mowa w Art. II ust. 2.8 niniejszych Ogólnych Warunków, chyba, że oświadczenie stanowi oddzielny dokument,</p> <p>f) kod CN Towaru,</p> <p>4.2 Faktura będzie przesyłana:</p> <p>a) w formie wydruku jednostronnego na białym papierze, bez wpisów odręcznych. W kopercie oznaczonej dopiskiem „FAKTURA”, na adres ORLEN S.A. ul. Chemików 7, 09-411 Plock lub</p> <p>b) w formie elektronicznej na adres: efaktura@orlen.pl w postaci jednego pliku PDF wraz z niezbędnymi załącznikami po wcześniejszym podpisaniu porozumienia.</p> <p>4.3 Kupujący oświadcza, że jest czynnym podatnikiem podatku od towarów i usług (VAT) i posiada Numer Identyfikacji Podatkowej NIP 774-00-01-454. Dla transakcji wewnątrzwspólnotowych Europejski Numer NIP Kupującego (Numer VAT-UE) - PL7740001454.</p> <p>4.4 Sprzedawca oświadcza, że jest czynnym podatnikiem podatku od towarów i usług (VAT) i posiada Numer Identyfikacji Podatkowej NIP, który wskazuje do Zamówienia/ lub jest zwolnionym podatnikiem podatku od towarów i usług (VAT), co potwierdził przed złożeniem Zamówienia. Dla transakcji wewnątrzwspólnotowych Sprzedawca ma obowiązek każdorazowo wskazać do Zamówienia Europejski Numer NIP (numer VAT-UE).</p> <p>4.5 Kupujący upoważnia Sprzedawcę do wystawiania faktur bez podpisu osoby przez niego upoważnionej.</p> <p>4.6 Sprzedawcy nie wolno dokonać przeniesienia (cesji) wierzytelności dotyczących wynagrodzenia z tytułu przedmiotowej Umowy na osobę trzecią bez zgody Kupującego - wyrażonej pod rygorem nieważności w formie pisemnej.</p> <p>4.7 Wystawiając fakturę Sprzedawca oświadcza, że jest uprawniony zgodnie z przepisami prawa podatkowego do wystawiania faktur. W przypadku, gdy Sprzedawca jest podmiotem krajowym, Sprzedawca gwarantuje i ponosi odpowiedzialność za prawidłowość zastosowanych stawek podatku VAT, co oznacza, że w przypadku zakwestionowania przez organy podatkowe prawa Kupującego do odliczenia podatku z tego powodu, iż zgodnie z przepisami dana transakcja nie podlegała opodatkowaniu, była opodatkowana inną stawką VAT albo była zwolniona od podatku, Sprzedawca na pisemne żądanie Kupującego oraz w terminie w nim wskazanym dokona odpowiedniej korekty faktury oraz zwróci Kupującemu powstałą różnicę w terminie 30 dni od dnia doręczenia tego żądania. W przypadku odmowy wystawienia przez Sprzedawcę faktury korygującej, Sprzedawca zgadza się na zwrot Kupującemu równowartości podatku VAT zakwestionowanego przez organy podatkowe, przy czym zwrot ten nastąpi na podstawie noty księgowej wystawionej przez Kupującego, w terminie 30 dni od dnia jej doręczenia Sprzedawcy. W każdym z powyższych przypadków Sprzedawca zwróci Kupującemu także równowartość sankcji, odsetek, kar i innych obciążeń dodatkowo poniesionych przez Kupującego bądź nałożonych przez władze podatkowe, przy czym zwrot ten nastąpi w sposób opisany w zdaniu poprzednim.</p> <p>4.8 W przypadku gdy Sprzedawca jest podmiotem krajowym, Sprzedawca zobowiązany jest do archiwizowania kopii faktur potwierdzających dokonanie transakcji, stanowiących dla Kupującego podstawę do obniżenia podatku VAT należnego o kwotę podatku VAT naliczonego przy dostawie Towaru lub świadczeniu Usług. W razie niedopełnienia powyższego wymogu lub w razie gdyby archiwizowana przez Sprzedawcę kopia faktury wskazywała dane różniące się od danych wykazanych na oryginalnie przekazanym Kupującemu, była nieprawidłowa ze względów formalnych, prawnych czy rzeczowych, Sprzedawca zobowiązany jest do wyrównania Kupującemu całości szkody powstałej w wyniku ustalenia zobowiązania podatkowego, wraz z sankcjami i odsetkami nałożonymi na kupującego przez organy podatkowe w kwotach wynikających z decyzji organu podatkowego.</p>	<p>Article IV: VAT AND INVOICES</p> <p>4.1 A properly issued invoice shall comply with any statutory requirements and contain the following information:</p> <p>a) net and gross unit prices for each item. Each item should be specified in the invoice in the same way as in the Agreement or Purchase Order.</p> <p>b) number of the Buyer's Purchase Order</p> <p>c) terms and deadline of payment in accordance with the Agreement,</p> <p>d) information about the prohibition of assignment of the remuneration due under the Agreement,</p> <p>e) in the event of deliveries from the European Union – appropriate and valid VAT-EU number of the Seller, statement referred to in Article II (2.8) hereof, except as the statement is provided as a separate document</p> <p>f) CN code,</p> <p>4.2 Invoices shall be sent:</p> <p>a) in the form of a single-page document printed on continuous white paper, filled out in type, without any handwritten annotations, unnecessary stamps and marks, in an envelope marked "FAKTURA" to ORLEN S.A., ul. Chemików 7, 04-411 Plock.</p> <p>b) Electronic Invoices together with attachments can be sending in in single PDF file after previously signed agreement to the address: invoice@orlen.pl</p> <p>4.3 The Buyer represents that it is an active VAT payer assigned the following Tax Identification Number (NIP): 4.3-774-00-01. The Buyer's European Tax Identification Number for intra-Community transactions (VAT-EU no.) – PL7740001454.</p> <p>4.4 The Seller represents that it is an active VAT payer assigned a Tax Identification Number (NIP) and the Buyer shall be informed of this number by the date of the Purchase Order / or is exempt from VAT and the Buyer shall receive appropriate supporting documents to this effect before the date of the Purchase Order. The Seller shall provide its European Tax Identification Number for intra-Community transactions (VAT-EU) for each and every Purchase Order.</p> <p>4.5 The Buyer shall authorise the Seller to issue invoices without the signature of the person authorised on behalf of the Buyer.</p> <p>4.6 The Seller shall not be entitled to assign (transfer) any remuneration due under the Agreement to any third parties without the Buyer's written consent or else any such assignment shall be null and void.</p> <p>4.7 By issuing a VAT invoice, the Seller represents that it is authorised to do so in accordance with the tax regulations on VAT invoices. In the event that the Seller is a national operator, the Seller guarantees and bears responsibility for the correctness of the applied VAT rates which means that if the tax authorities question the Buyer's right to make a tax deduction due to the fact that a given transaction is not subject to taxation or has been taxation at a different VAT rate, or has been exempt from taxation in accordance with the relevant regulations, the Seller, as and when requested by the Buyer, shall correct the VAT invoice and reimburse the Buyer for the resulting difference within 30 days as from the date of delivery of the request.</p> <p>In the event that the Seller refuses to correct the VAT invoice, the Seller shall reimburse the Buyer for the equivalent of the VAT amount questioned by the tax authorities, and this reimbursement shall be made based on an accounting note issued by the Buyer and within 30 days as from the date of delivery thereof to the Seller.</p> <p>Whatever the case, the Seller shall also reimburse the Buyer for the equivalent of any penalties, interest charges, sanctions and any other additional fees incurred by the Buyer or demanded from the Buyer by the tax authorities, and this reimbursement shall be made as described in the preceding sentence.</p> <p>4.8 In the event that the Seller is a national operator, the Seller shall keep a record of invoice copies to prove and support transactions, which for the Buyer form the basis for reducing the amount of output VAT by the amount of input VAT as at the date of delivery of the Goods or Services. In the event that the Seller fails to comply with this requirement or in the event that the Seller's invoice copy differs from the original submitted to the Buyer, is incorrect for formal, legal or substantive reasons, the Seller shall reimburse the Buyer for the total damage incurred due to the tax obligation, including any sanctions and interest charges imposed on the Buyer by the tax authorities in amounts arising from the decision of the tax authorities.</p>
<p>Artykuł V : SIŁA WYŻSZA</p> <p>5.1 Żadna ze Stron nie ponosi odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wykonanie Umowy i Zamówienia oraz za jakiegokolwiek szkody spowodowane wystąpieniem zdarzenia Siły Wyższej.</p> <p>5.2 Wystąpienie zdarzenia Siły Wyższej oraz jego wpływ na wykonanie Umowy/Zamówienia i powstanie szkody musi być wykazane przez Stronę powołującą się na Siłę Wyższą i potwierdzone przez drugą Stronę.</p> <p>5.3 Za Siłę Wyższą uważa się wszystkie zdarzenia zewnętrzne, jakich nie da się przewidzieć w chwili zawarcia Umowy i na które żadna ze Stron nie będzie miała wpływu, w szczególności działania wojenne, akty terroru, rozbuchy, klęski żywiołowe, decyzje organów władzy państwowej lub jakiegokolwiek inne zdarzenie losowe, w wyniku którego nastąpiło skażenie lub zatrucie chemiczne bądź radioaktywne osób, nieruchomości lub rzeczy ruchomych. Czas, w którym trwają te wydarzenia będzie odpowiednio uwzględniony w harmonogramie. Gdy okres ten wynosi więcej niż 3 miesiące, obie Strony ustalą nowe warunki współpracy.</p> <p>5.4 Ta ze Stron, która nie jest w stanie wywiązać się ze swoich zobowiązań z powodu działania Siły Wyższej, zobowiązana będzie do:</p> <p>a) niezwłocznego powiadomienia drugiej Strony o tym fakcie, nie później niż w ciągu 7 dni od zaistnienia takiego zdarzenia;</p> <p>b) przedstawienia na powyższe wiarygodnych dowodów.</p> <p>5.5 Gdy działanie Siły Wyższej ustanie, druga ze Stron powinna zostać powiadomiona o tym fakcie niezwłocznie, nie później jednak niż w terminie 7 dni. Niedopełnienie powyższego wymogu spowoduje utratę prawa do powoływania się na wystąpienie zdarzenia Siły Wyższej.</p> <p>5.6 W przypadku uzasadnionego powołania się na Siłę Wyższą oraz braku możliwości dalszego wykonywania Umowy spowodowanego wystąpieniem zdarzenia Siły Wyższej Kupujący zapłaci Sprzedawcy za Towary lub usługi wykonane do daty wystąpienia zdarzenia Siły Wyższej uwzględniając przy ich rozliczeniu zasady określone w Umowie.</p>	<p>Article V: FORCE MAJEURE</p> <p>5.1 Neither Party shall be held responsible for non-performance or improper performance of the Agreement and Purchase Order or for any losses caused by a Force Majeure event. 5.2</p> <p>5.2 The fact of the Force Majeure event and its impact on the performance of the Agreement / Purchaser Order and any damage resulting therefrom must be evidenced by the Party claiming the existence of the Force Majeure event and confirmed by the other Party.</p> <p>5.3 The Force Majeure events shall include all and any external events unforeseeable at the time of conclusion of the Agreement and beyond the control of either Party, and specifically wars, terror attacks, riots, natural disasters, accidents, decisions of governmental authorities or any other acts of God which cause contamination, chemical or radioactive poisoning of persons, immovable or movable property, and natural calamities. The time when these events continue to be in existence shall be appropriately reflected in the schedule. If these events continue to be in existence for more than 3 months, both Parties shall agree new terms and conditions of their cooperation.</p> <p>5.4 The Party unable to meet its obligations due to the Force Majeure event shall be required to:</p> <p>a) immediately inform the other Party thereof at latest within 7 days as from the date of such event,</p> <p>b) provide reliable evidence thereof.</p> <p>5.5 When the Force Majeure event is no longer in existence, the other Party shall be immediately notified thereof, however, at latest within 7 days. Failure to comply with the requirements referred to above shall be a waiver of the right to claim the Force Majeure event.</p> <p>5.6 In the event of justified claim of the Force Majeure event and lack of possibility of further implementation of the Agreement due to the Force Majeure event, the Buyer shall pay the Seller for the Goods or Services delivered by the date of the Force Majeure event and the payment shall be calculated in accordance with the rules specified in the Agreement.</p>
<p>Artykuł VI: GWARANCJE</p> <p>6.1 Sprzedawca gwarantuje, że Towar lub Towar i Usługa dostarczony/a w ramach realizacji Umowy będzie zgodny/a ze specyfikacją.</p> <p>6.2 Kupujący dokona reklamacji Towaru niezwłocznie po stwierdzeniu zaistnienia wady Towaru. W terminie 2 dni od otrzymania informacji o wadach, Sprzedawca jest zobowiązany poinformować Kupującego o środkach podjętych lub środkach, które mają być podjęte, jak również o czasie potrzebnym na usunięcie wady.</p> <p>6.3 Zgodnie z postanowieniami niniejszego artykułu, Sprzedawca na własny koszt, jest zobowiązany dokonać niezwłocznej wymiany Towaru. Pozycje, które były wymienione lub które mają być wymienione przez Sprzedawcę, będą postawione do jego dyspozycji "Ex Works „magazyn Kupującego" lub inne wskazane przez Kupującego miejsce (INCOTERMS®2020). Nowe pozycje mają być dostarczone na podstawie reguły DDP „zakład Kupującego lub inne wskazane przez Kupującego miejsce" (INCOTERMS®2020).</p> <p>6.4 Jeśli przed podjęciem przez Sprzedawcę działania celem naprawy lub wymiany konieczna jest inspekcja Sprzedawcy, Sprzedawca jest zobowiązany przeprowadzić ją na własny koszt w najkrótszym możliwym czasie, nie później jednak niż w ciągu 3 dni roboczych (z wyłączeniem sobót) od otrzymania reklamacji i po poinformowaniu Kupującego.</p> <p>6.5 Jeśli reklamacja jakościowa Towaru złożona przez Kupującego nie zostanie uznana przez Sprzedawcę, wówczas rezultaty analiz Towaru przeprowadzonych przez niezależne laboratorium, wybrane przez obie Strony, będą obowiązujące i ostateczne. Kupujący poniesie koszty takich analiz tylko wówczas, jeśli jego reklamacja okaże się nieuzasadniona.</p> <p>6.6 Jeśli Sprzedawca, będąc poinformowanym o zaistnieniu wady, nie podejmie niezwłocznych kroków celem jej usunięcia w terminie wyznaczonym przez Kupującego, Kupujący ma prawo przedsięwziąć wszelkie konieczne działania celem usunięcia uszkodzenia na koszt i ryzyko Sprzedawcy. Nie zwolni to jednak Sprzedawcy z jego kontraktowych zobowiązań.</p>	<p>Article VI: GUARANTEES</p> <p>6.1 The Seller guarantees that the Goods delivered under the Agreement shall comply with specifications.</p> <p>6.2 The Buyer shall have a right to lodge a complaint about the Goods as soon as any defects of the Goods are revealed. The Seller shall inform the Buyer – within 2 days as from the date when it is informed about the defects – about measures taken or to be taken as well as the time needed to remove the defects.</p> <p>6.3 Pursuant to this article the Seller shall be required to immediately repair or replace the Goods or any damaged parts thereof at its own expense, including the costs of deinstallation and re-installation, costs of travel and accommodation for the Seller's dedicated personnel. Items replaced or to be replaced by the Seller shall remain at its disposal Ex Works "Buyer's warehouse" or at another location specified by the Buyer (INCOTERMS®2010). New items replaced shall be delivered DDP "Buyer's premises or another location specified by the Buyer" (INCOTERMS®2010).</p> <p>6.4 If it is necessary for the Seller to carry out an inspection prior to starting repairs or replacement, the Seller shall carry out any such inspection at its own expense and as soon as possible, however, at latest within 3 business days (excluding Saturdays) as from the date when the complaint is received and the Buyer is informed accordingly.</p> <p>6.5 If the Buyer's complaint about the quality of the Goods is not accepted by the Seller, then results of analyses of the Goods carried out by an independent laboratory selected by both Parties shall be final and binding. The costs of such analyses shall only be borne by the Buyer if the complaint is shown to be unjustified.</p> <p>6.6 If the Seller – being informed about the defect – fails to take immediate measures to remove the defect within the time limit prescribed by the Buyer, the Buyer shall have a right to take any necessary steps to remove the defect at the cost and risk of the Seller. However, this shall not release the Seller from any of its contractual obligations.</p>

<p>Artykuł VII: USŁUGI</p> <p>7.1 Umowa na dostawę Towaru może obejmować również zobowiązanie do wykonania Usług, które w szczególności są świadczone przez Sprzedawcę na terenie Kupującego. Jeśli w Umowie nie stwierdzono inaczej, przyjmuje się że Wartość Usług zawarta będzie w cenie Towaru wynikającej z Zamówienia.</p> <p>7.2 Potwierdzeniem wykonania Usługi jest protokół zdawczo-odbiorczy potwierdzony przez Kupującego.</p> <p>7.3 Sprzedawca zobowiązany jest zapewnić personel o kwalifikacjach odpowiednich do właściwego i terminowego wykonania Usługi.</p> <p>7.4 Na powierzenie wykonania Usług podwykonawcy, Sprzedawca zobowiązany jest uzyskać pisemną zgodę Kupującego. Naruszenie tego obowiązku i powierzenie wykonania Usług podwykonawcy bez zgody Kupującego, będzie poważnym naruszeniem postanowień Umowy upoważniającym Kupującego do:</p> <p>a) odstąpienia od Umowy z winy Sprzedawcy. Prawo to może zostać wykonane do upływu terminu dostawy, wskazanego w Zamówieniu,</p> <p>b) skorzystania z uprawnienia wskazanego w pkt 2.9 b Ogólnych Warunków ORLEN S.A.</p> <p>7.5 W przypadku gdy realizacja Usługi wymaga współdziałania personelu Sprzedawcy i Kupującego, Sprzedawca odpowiada za poprawność wskázówek i instrukcji wydawanych przez swój personel. Ważniejsze instrukcje dotyczące montażu/usług powinny być przekazywane przez personel Sprzedawcy w formie pisemnej.</p> <p>7.6 Sprzedawca ponosi pełną odpowiedzialność za szkody i straty powstałe wskutek działań personelu świadczącego Usługi, jak również powstałe wskutek niewłaściwych instrukcji i wskázówek przekazanych przez personel Sprzedawcy.</p> <p>7.7 Sprzedawca zapewnia, że świadczone Usługi są wykonane właściwie i zgodnie z treścią Umowy. W przypadku stwierdzenia wad, Sprzedawca jest zobowiązany do niezwłocznego ich usunięcia na własny koszt. Za wady Usługi, której wynikiem ma być konkretny rezultat, Sprzedawca ponosi odpowiedzialność z tytułu rękojmi jak przyjmujący zamówienie w umowie o dzieło.</p> <p>7.8 Sprzedawca jest zobowiązany do pełnego ubezpieczenia swoich pracowników na czas wykonania Usługi na terenie Kupującego. Sprzedawca przyjmuje także ryzyko, wszelkie ewentualne konsekwencje i roszczenia związane z:</p> <p>a) wypadkami personelu Sprzedawcy zaistniałymi podczas wykonania Usługi,</p> <p>b) szkodami i stratami spowodowanymi przez personel Sprzedawcy, poniesionymi przez osoby trzecie,</p> <p>c) uszkodzeniem lub zniszczeniem narzędzi i innego wyposażenia będącego własnością lub w dyspozycji Sprzedawcy lub jego personelu.</p> <p>7.9 Personel Sprzedawcy jest zobowiązany do przestrzegania przepisów obowiązujących na terenie przedsiębiorstwa Kupującego.</p> <p>7.10 W zakresie nieuregulowanym niniejszym Artykułem, do Usług stosuje się odpowiednio przepisy niniejszych Ogólnych Warunków dotyczących dostawy Towarów.</p>	<p>Article VII: SERVICES</p> <p>7.1 The Agreement for supply of Goods can also include an obligation to deliver Services which are specifically delivered by the Seller at the Buyer's premises. Except as otherwise provided in the Agreement, it shall be assumed that the value of the Services is included in the price of the Goods as specified in the Purchase Order.</p> <p>7.2 Completion of the Services shall be confirmed by the Buyer with the acceptance protocol.</p> <p>7.3 The Seller shall be required to provide personnel with qualifications suitable for proper and punctual delivery of the Services.</p> <p>7.4 The Seller shall be required to obtain written consent of the Buyer to hiring subcontractors to perform the Services. If the Seller fails to comply with this obligation and entrust the Services to a subcontractor which is not approved by the Buyer, it shall be considered serious breach of the Agreement and the Buyer shall be entitled to:</p> <p>a) withdraw from the Agreement for reasons attributable to the Seller. The Buyer can exercise this right up to the expiry of the time limit for delivery as specified in the Purchase Order.</p> <p>b) exercise the rights referred to in section 2.9 b of the General Terms and Conditions.</p> <p>7.5 If it is necessary for the Seller's personnel and the Buyer's personnel to work together to complete the Services, the Seller shall be responsible that the Seller's personnel gives correct guidelines and instructions. Major instructions on assembly / services should be given by the Seller's personnel in writing.</p> <p>7.6 The Seller shall be fully responsible for any damage and losses caused by the personnel providing the Services or any improper guidelines and instructions given by the Seller's personnel.</p> <p>7.7 The Seller guarantees that the Services shall be carried out properly and in accordance with the Agreement. In the event that any defects are revealed, the Seller shall be required to remove them immediately at its own expense. For defects of the Services in the form of specific results, the Seller shall be liable under warranty as under a contract for specific work.</p> <p>7.8 The Seller shall be required to fully insure its employees for the time when the Services are carried out on the premises of the Buyer. The Seller shall also assume the risk for any consequences and claims relating to:</p> <p>a) accidents of the Seller's personnel during the performance of the Services,</p> <p>b) damage and losses caused by the Seller's personnel and incurred by third parties,</p> <p>c) damage or destruction of tools and other equipment owned or used by the Seller or its personnel.</p> <p>7.9 The Seller's personnel shall be required to comply with the rules and regulations applicable on the Buyer's premises.</p> <p>7.10 The provisions of these General Terms and Conditions for Delivery of Goods shall apply accordingly to the Services to the extent not regulated hereunder.</p>
<p>Artykuł VIII: ODPOWIEDZIALNOŚĆ</p> <p>8.1 Sprzedawca zobowiązuje się zwolnić Kupującego z obowiązku jakiegokolwiek świadczenia na rzecz osób trzecich z tytułu jakichkolwiek szkód na osobie lub szkód dla środowiska naturalnego wyrządzonych przez Towar lub w związku z jego użytkowaniem wskutek wad tkwiących w Towarze lub wykonanych Usługach.</p> <p>8.2 W przypadku gdy szkoda wyrządzona Kupującemu w wyniku naruszenia Umowy przez Sprzedawcę jest wyższa niż kwota zastrzeżonych kar umownych za to naruszenia, Kupujący ma prawo dochodzić odszkodowania z tego tytułu na zasadach ogólnych określonych w polskim prawie powszechnym.</p> <p>8.3 W przypadku nalożenia na Sprzedawcę zastrzeżonych w Umowie kar umownych lub wyrządzania Kupującemu szkody, Sprzedający zobowiązany będzie do ich zapłaty przelewem bankowym w terminie 14 dni od daty wystawienia przez Kupującego noty księgowej (obciążeniowej). Kupujący ma także prawo do potrącenia z kwoty płatności wynikającej z Umowy kwotę odpowiadającą wysokości należnych kar umownych lub wysokości odszkodowania. Kupujący wystawi notę obciążeniową opiewającą na wysokość kar umownych, stanowiącą podstawę potrącenia.</p>	<p>ARTICLE VIII: LIABILITY</p> <p>8.1 The Seller shall release the Buyer from the obligation to make any payments to any third parties due to any bodily injuries or environmental damage caused by the Goods or during its use due to the defects of the Goods or Services.</p> <p>8.2 In the event that the damage suffered by the Buyer due to the violation of the Agreement by the Seller is greater than the amount of any stipulated contractual penalties for the violation, the Buyer shall have a right to enforce a claim in that regard based on general rules provided for in Polish general law.</p> <p>8.3 In the event that the Seller is liable to pay the contractual penalties referred to in the Agreement or causes damage to the Buyer, the Seller shall pay any such contractual penalties by bank transfer within 14 days as from the date of issue of an accounting note (debit note) by the Buyer. The Buyer shall also be entitled to reduce the payment due under the Agreement by the amount of the contractual penalties or compensation to be paid by the Seller. The Buyer shall issue a debit note for the amount of the contractual penalties and the debit note shall form the basis for the deduction.</p>
<p>Artykuł IX : OCHRONA INFORMACJI</p> <p>9.1 Za Informacje Chronione w ORLEN Spółka Akcyjna należy uważać nieujawnione do wiadomości publicznej informacje:</p> <p>9.1.1 chronione na mocy prawa,</p> <p>9.1.2 wskazane przez osobę upoważnioną ze strony Kupującego do ich przekazania jako podlegające ochronie, których wykorzystanie, przekazanie lub ujawnienie osobie nieuprawnionej narusza lub może naruszyć interesy Kupującego. W szczególności należą do nich informacje chronione w rozumieniu ustaw:</p> <p>a) z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. 2002 r., nr 101, poz. 926 ze zm.) oraz Rozporządzenia Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji z dnia 29 kwietnia 2004 r. w sprawie dokumentacji przetwarzania danych osobowych oraz warunków technicznych i organizacyjnych, jakim powinny odpowiadać urządzenia i systemy informatyczne służące do przetwarzania danych osobowych (Dz. U. 2004 r., nr 100, poz. 1024).</p> <p>Dane Osobowe - to wszelkie informacje w rozumieniu art. 6 ustawy o ochronie danych osobowych, dotyczące zidentyfikowanej lub możliwej do zidentyfikowania osoby fizycznej. Osobą możliwą do zidentyfikowania jest osoba, której tożsamość można określić bezpośrednio lub pośrednio, w szczególności przez powołanie się na numer identyfikacyjny albo jeden lub kilka specyficznych czynników określających jej cechy fizyczne, fizjologiczne, umysłowe, ekonomiczne, kulturowe lub społeczne. Informacji nie uważa się za umożliwiającej określenie tożsamości osoby, jeżeli wymagałoby to nadmiernych kosztów, czasu lub działań.</p> <p>b) z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. 2003 r., nr 153, poz. 1503 ze zm.) Tajemnica Spółki ORLEN S.A.- to tajemnica przedsiębiorstwa w rozumieniu art. 11 ustawy z dnia 16.04.1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji dotycząca nieujawnionych do wiadomości publicznej informacji technicznych, technologicznych, organizacyjno-finansowych lub innych informacji posiadających wartość gospodarczą dla Spółki, co do których podjęto działania określone w Polityce ochrony tajemnicy Spółki w ORLEN S.A. w celu zachowania ich w tajemnicy i których wykorzystanie, przekazanie lub ujawnienie osobie nieuprawnionej zagroza lub narusza interesy ORLEN S.A. (Informacje stanowiące Tajemnicę Spółki w ORLEN Spółka Akcyjna są oznaczone klauzulą „TAJEMNICA SPÓŁKI” lub „TAJEMNICA SPÓŁKI ORLEN S.A.”).</p> <p>c) z dnia 29 lipca 2005 o obrocie instrumentami finansowymi Informacja Poufna - to informacja w rozumieniu Art. 154 Ustawy o obrocie instrumentami finansowymi, tj. informacja określona w sposób precyzyjny, dotycząca, bezpośrednio lub pośrednio, ORLEN S.A., jednego lub kilku instrumentów finansowych ORLEN S.A. albo nabywania lub zbywania takich instrumentów, która nie została przekazana do publicznej wiadomości, a która po takim przekazaniu mogłaby w istotny sposób wpłynąć na cenę instrumentów finansowych ORLEN S.A. lub na cenę powiązanych z nimi pochodnych instrumentów finansowych.</p> <p>9.2 Sprzedawcę zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy Informacji Chronionych w ORLEN Spółka Akcyjna, o których mowa w pkt. 9.1.2, a w przypadku konieczności przekazania Sprzedawcy przez Kupującego informacji chronionych na mocy prawa, o których mowa w pkt. 9.1.1, w ciągu 14 dni od powiadomienia Sprzedawcy przez Kupującego o zaistnieniu takiej okoliczności, Sprzedawca zobowiązany jest do podpisania oddzielnej umowy określającej zasady ochrony powyższych informacji zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa i aktami wewnętrznym Kupującego (zapis ten nie dotyczy przetwarzania Danych Osobowych) przekazanej przez Kupującego.</p> <p>9.3 Niniejsza Umowa nie obejmuje swoim zakresem powierzenia przetwarzania i udostępnienia Danych Osobowych. W przypadku, gdyby okazało się konieczne powierzenie przetwarzania lub udostępnienie Danych Osobowych, Strony zobowiązane są do zawarcia w formie pisemnej umowy powierzenia przetwarzania lub udostępnienia Danych Osobowych. Do tego momentu Strony nie są upoważnione do przetwarzania takich informacji.</p> <p>9.4 W przypadkach podyktowanych koniecznością wymiany Informacji Chronionych, o których mowa w pkt. 9.1 niniejszego artykułu, w formie elektronicznej, Kupujący dopuszcza możliwość przekazywania ich za pośrednictwem poczty elektronicznej lub z użyciem elektronicznych nośników informacji po uprzednim zawarciu przez Strony stosownych zapisów do Umowy określających szczegółową odpowiedzialność i zasady bezpieczeństwa związane z taką wymianą.</p> <p>9.5 Kupujący i Sprzedawca zobowiązują się do nie rozpowszechniania żadnych informacji, wydawnictw lub ogłoszeń prasowych dotyczących Umowy, bez uprzedniej zgody drugiej Strony.</p> <p>9.6 W przypadku niedopełnienia przez Sprzedawcę zobowiązań wynikających z punktów od 9.2 do 9.5, Kupujący zastrzega sobie prawo do naliczenia kary umownej w wysokości 10% wartości netto Umowy za każde naruszenie. Powyższe nie wyłącza możliwości dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych</p> <p>9.7 Niezależnie od zapisów pkt. 9.6, Kupujący zastrzega sobie prawo do natychmiastowego odstąpienia od Umowy w razie niedotrzymania przez Sprzedawcę wymienionych w niniejszym artykule warunków. Prawo to może zostać wykonane do upływu terminu dostawy, wskazanego w Zamówieniu.</p>	<p>Article IX: CONFIDENTIALITY</p> <p>9.1 The Protected Information of ORLEN Spółka Akcyjna shall include information which has not been disclosed to the public and:</p> <p>9.1.1 information subject to protection in accordance with the rules of law,</p> <p>9.1.2 designated as confidential by a person authorized by the Buyer to provide such information, which undermine or might undermine the interests of the Buyer if used, provided or disclosed to an unauthorized person. The confidential information shall in particular include information defined as confidential in accordance with the following acts:</p> <p>a) Personal Data Protection Act of 29 August 1997 (Journal of Laws of 2002, No. 101, item 926, as amended) and the Regulation of the Minister of Internal Affairs and Administration of 29 April 2004 concerning the documentation of personal data processing and technical and organizational conditions for the computer devices and system used for personal data processing (Journal of Laws of 2004, no. 100, item 1024), Personal Data – all and any information defined as such in Article 6 of the Personal Data Protection Act, relating to an identified or identifiable natural person. An identifiable person is a person whose identity can be directly or indirectly determined, in particular based on an identification number or one or more specific factors relating to physical, physiological, intellectual, economic, cultural or social attributes of such person. No information shall be considered to enable identification of a natural person if such identification would require exorbitant costs, time or effort.</p> <p>b) Countering Unfair Competition Act of 16 April 1993 (Journal of Laws of 2003, No. 153, item 1503, as amended) Company Secret of ORLEN S.A. – a company secret as defined in Article 11 of the Counteracting Unfair Competition Act of 16 April 1993, relating to technical, technological, organizational and financial or other information which has not been disclosed to the public and has business value for the Company and which is included in the Confidentiality Policy of ORLEN S.A. in order to keep it secret and confidential, and which undermine or might undermine the interests of ORLEN S.A. if used, provided or disclosed to an unauthorized person (Company Secrets of ORLEN S.A. shall be marked as "COMPANY SECRET" or "COMPANY SECRET OF ORLEN S.A.");</p> <p>c) Trading in Financial Instruments Act of 29 July 2005 Confidential Information – any information defined as such in Article 154 of the Trading in Financial Instruments Act, i.e. precisely defined information concerning, directly or indirectly, ORLEN S.A., one or more financial instruments of ORLEN S.A., acquisition or disposal of such instruments, which has not been disclosed to the public, and which could have a significant impact on the value of financial instruments of ORLEN S.A. or on the value of derivative financial instruments related thereto.</p> <p>9.2 The Seller shall be required to keep the Protected Information of ORLEN S.A. referred to in section 11.2 secret and confidential, and in the event that it is necessary for the Seller to provide the Buyer with information subject to protection in accordance with the rules of law, referred to in section 11.1.1., the Buyer – within 14 days as from the date when the Seller is notified by the Buyer of such circumstances – shall enter with the Seller into a separate confidentiality agreement concerning the protection of such information in accordance with the rules of law and internal regulations of the Buyer (this provision does not apply to Personal Data processing), provided by the Buyer.</p> <p>9.3 This Agreement does not include entrusting the processing and providing access to the Personal Data. In the event that it is necessary to provide or disclose Personal Data, the Parties shall be required to enter into a written agreement concerning the providing, processing or disclosing Personal Data. As of this moment the Parties shall not be authorized to process such information.</p> <p>9.4 In the event that it is necessary to exchange the Protected Information referred to in section 11.1 hereof in electronic format, the Buyer shall allow providing such information by e-mail or electronic data storage devices after the Parties amend the Agreement to include appropriate provisions stipulating in detail the scope of liability and security rules related to such exchange.</p> <p>9.5 The Buyer and the Seller shall refrain from disclosing any information, publications or press releases relating to the Agreement without prior consent of the other Party.</p> <p>9.6 In the event that the Seller fails to comply with the requirements referred to in sections 11.2 – 11.5, the Buyer shall be entitled to charge a contractual penalty equal to 10% of the net value of the Agreement per each non-compliance event. The above provisions do not preclude either Party from seeking compensation based on general rules.</p> <p>9.7 Notwithstanding section 11.7 above, the Buyer reserves the right to immediately terminate the Agreement if the Seller fails to comply with the requirements set out in this section. This right shall be exercisable up to the expiry of the time limit for delivery as specified in the Purchase Order.</p>
<p>Artykuł X Komunikacja zewnętrzna</p> <p>10.1 Sprzedawca zobowiązuje się uzyskać uprzednią pisemną zgodę ORLEN S.A. na zamieszczenie firmy spółki, znaku towarowego lub logo ORLEN S.A. na swojej stronie internetowej, liście kontrahentów, w broszurach, reklamie oraz wszelkich innych materiałach reklamowych i marketingowych. W takim przypadku, Sprzedawca zobowiązuje się do przedłożenia do ORLEN S.A., wraz z wnioskiem o wyrażenie zgody, projektu materiałów, w których takie dane miałyby zostać zamieszczone.</p>	<p>Article X: External Communication</p> <p>10.1 The Seller shall obtain prior written consent of ORLEN S.A. to place the company's name, ORLEN S.A.'s trademark or logo on its website, list of business partners, in brochures, advertisements and any other advertising and marketing materials. In such a case, the Seller shall provide ORLEN S.A. – together with a request for approval – draft versions of materials in which such information would be placed.</p> <p>10.2 The Seller shall also request written consent of ORLEN S.A. to the delivery of any information related to the</p>

<p>10.2 Sprzedawca zobowiązuje się również do uzyskania uprzedniej pisemnej zgody ORLEN S.A. na przekazanie środkiem masowego przekazu takim jak prasa, radio, TV, Internet jakichkolwiek informacji dotyczących Umowy i Zamówienia. W takim przypadku, Sprzedawca zobowiązuje się do przedłożenia do ORLEN S.A., wraz z wnioskiem o wyrażenie zgody, treści informacji jaka miałaby zostać wykorzystana w środkach masowego przekazu.</p> <p>10.3 W razie niewykonania lub nienależytego wykonania zobowiązań określonych w niniejszym paragrafie, Kupujący jest uprawniony do naliczenia kary umownej w wysokości 100 000 PLN (słownie: sto tysięcy złotych) za każdy przypadek naruszenia. Zapłata kary umownej, o której mowa powyżej, nie ogranicza prawa ORLEN S.A. do dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych, w przypadku, gdy wysokość poniesionej szkody przewyższa zastrzeżoną wysokość kary umownej.</p>	<p>Agreement and Purchase Order to mass media, such as press, radio, TV, Internet. In such a case the Seller shall provide ORLEN S.A., together with the request for consent, the press release to be delivered to such mass media.</p> <p>10.3 In the case of non-compliance or improper compliance with the requirements referred to herein, the Buyer shall be entitled to charge a contractual penalty equal to PLN 100 000 (PLN one hundred thousand) per each case of non-compliance. The payment of the contractual penalty referred to above shall not preclude ORLEN S.A. from seeking a supplementary compensation based on general rules in the event that the amount of the damage incurred exceeds the stipulated amount of the contractual penalty.</p>
<p>Artykuł XI: POSTANOWIENIA KOŃCOWE</p> <p>11.1 W sprawach nienormowanych Umową mają zastosowanie przepisy prawa polskiego, a w szczególności polskiego Kodeksu Cywilnego, natomiast w Umowach z przedsiębiorcami mającymi siedzibę poza terytorium Polski, na terenie państw sygnatariuszy Konwencji Narodów Zjednoczonych o umowach międzynarodowej sprzedaży Towarów sporządzonej w Wiedniu dnia 11 kwietnia 1980 r. - w zakresie nie wyłączonym postanowieniami Umowy, dodatkowo zastosowanie mają postanowienia tej Konwencji.</p> <p>11.2 Wszelkie spory wynikające z Umowy związane w szczególności z jej zawarciem, naruszeniem, wygaśnięciem, rozwiązaniem i unieważnieniem, będą rozstrzygane przez sąd powszechny właściwy miejscowo według siedziby Kupującego.</p> <p>11.3 O ile bezwzględnie obowiązujące przepisy nie stanowią inaczej, wszystkie warunki, zmiany i uzupełnienia do Umowy będą ważne jedynie po ich potwierdzeniu na piśmie przez obydwie Strony, pod rygorem nieważności.</p> <p>11.4 ORLEN S.A. z siedzibą w Płocku 09-411, ul. Chemików 7 informuje, że jest administratorem podanych przez Sprzedawcę* danych osobowych, w rozumieniu ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. z 2002r. nr 101, poz. 926 ze zm.), przetwarzanych w celu i zakresie niezbędnym do obsługi i realizacji Umowy. Podanie danych osobowych jest dobrowolne i związane z zawarciem i wykonywaniem Umowy. Administrator danych informuje, że odbiorcami danych osobowych Sprzedawcy mogą być podmioty współpracujące z ORLEN S.A. w związku z realizacją powyższego celu.</p> <p>11.5 Sprzedawcy przysługuje prawo dostępu do treści swoich danych osobowych i ich poprawiania. *dotyczy Sprzedawców będących osobami fizycznymi, w tym prowadzącymi działalność gospodarczą podlegającą wpisowi do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, także jako wspólnicy spółki cywilnej.</p>	<p>Article XI: MISCELLANEOUS</p> <p>11.1 The provisions of Polish law, in particular the provisions of the Polish Civil Code, shall apply to any issues not regulated hereunder, and the provisions of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods adopted in Vienna on 11 April 1980 shall additionally apply – to the extent not excluded hereunder – to Agreements with operators based outside Poland, in states which are parties to the Convention.</p> <p>11.2 All and any disputes arising from the Agreement, in particular with respect to its conclusion, violation, expiry, termination and cancellation thereof, shall be resolved by the Polish court of law with local jurisdiction over the Buyer's registered office.</p> <p>11.3 Save where mandatory rules of law provide otherwise, all and any conditions, amendments and additions to the Agreement shall only be binding and effective after they are approved in writing by both Parties or else they shall be null and void.</p> <p>11.4 ORLEN S.A. based in Plock 09-411 at ul. Chemików 7 informs that it is controller of the personal data provided by the Seller* as defined in the Personal Data Protection Act of 29 August 1997 (Dz. U. [Journal of Laws] of 2002 no. 101, item 926, as amended) to be processed as and to the extent necessary for serving and implementing the Agreement. The personal data are provided voluntarily and related to the conclusion and implementation of the Agreement. Data controller informs that the Seller's personal data may be received by operators working with ORLEN S.A. to that effect.</p> <p>11.5 The Seller shall have a right to access and correct its personal data.*Applies to Sellers who are natural persons, including operators of business subject to registration in the Central Registration and Information on Business (CEIDG), and also partners of civil-law partnerships.</p>